# Contents

Acknowledgement .................................................................................. v-vii
Message .................................................................................................. viii

Migration and Cultural Identity: An Introduction
SAYANTAN MONDAL ........................................................................... 1-10

Section I: Of Loss and Recovery: Translation and Transnationalism

An Elsewhere Space: Self and Society in Times of Transnationalism
E. V. RAMAKRISHNAN ....................................................................... 11-23

The Complexity of Migration and Redefining the Contours of Translation Studies: Some Suggestions
MAYA PANDIT .................................................................................... 25-40

New Translation Studies
SHIVARAMA PADIKKAL .................................................................. 41-60

Critical Reflections on Migration and Translation in/from the Indian Context
THARAKESHWAR V.B. ..................................................................... 61-84

Section II: Vernacular Self and Postcolonial Identity

Looking at the Diaspora in Miyah Poetry
SIDDIIQUA FATIMA VIRJI ................................................................. 85-98

Identity Creation and Ideas of Belonging in Kolkata’s Chinese-Indian Community
JOITA DAS .......................................................................................... 99-122

Migration as History and Culture through Bhojpuri Folk songs
RUCHIKA RAi .................................................................................... 123-147

Section III: Bodies and Ideas Across Borders: Translation and Migration in Fiction

Refugee in the Land of Redemption: Serial Migration as a Theme in Contemporary Fiction about South Asia
NIVEDITHA KALARIKKAL ................................................................. 149-171
V. S. Naipaul: From Memory en route to Roots
CHANDRIMA KARMAKAR .................................................. 173-190

Nexus of Migration in Children’s Literature: Displacement, Memory and Grief in Kirsty Murray’s Bridie’s Fire
SHYAMA SASIDHARAN .................................................. 191-201

Post-Partition Migration and Transgenerational Trauma: A Study of “Folie à Deux” in Anirudh Kala’s The Unsafe Asylum: Stories of Partition and Madness
MIR AHAMMAD ALI .................................................. 203-222

Essentialising Feminist Paradigm in South-Asian Diasporic Theatre in the UK: Reading Rukhsana Ahmad’s Song for a Sanctuary
SHRABANTI KUNDU .................................................. 223-248

Imprisoning the Refugee: Boochani’s No Friend but the Mountains through Foucauldian Lens
ELIZABETH CHERIAN .................................................. 249-266

Migrant Identity Defined through Aspirations - Analysis of Xiaolu Guo’s 20 Fragments of a Ravenous Youth
MEGHA BALU SOLANKI .................................................. 267-280

The Dislocated Women: A Study Identifying and Analysing the Voices of Women in Partition Literature
PRACHI CHAUHAN .................................................. 281-299

Reading the Sights and Sounds of Trains in the Narratives of Migration
HARSHITHA H .................................................. 301-313

Contributors .................................................. 314-318